

JUST FOR YOU!

特别的礼物

〔英〕克里斯汀·利森 文
〔英〕安迪·艾利斯 图
思 铭 译



中国电力出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

特别的礼物 / (英) 利森著; (英) 艾利斯绘; 思铭译.
—北京: 中国电力出版社, 2008
书名原文: Just For You!
ISBN 978-7-5083-6443-8
I. 特… II. ①利… ②艾… ③思… III. 图画故事—英国—
现代 IV. I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 184116 号

本书中文简体字翻译版由中国电力出版社出版。版权代理为安德鲁·纳伯格联合国际有限公司。未经出版者预先书面许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

著作权合同登记号 北京版权局图字: 01-2007-5479

JUST FOR YOU!

Text copyright © Christine Leeson 2004

Illustrations copyright © Andy Ellis 2004

Copyright licensed by Little Tiger Press, An Imprint of Magi Publications
arranged with Andrew Nurnberg Associates International Limited

中国电力出版社出版、发行
(北京三里河路 6 号 100044 <http://www.ceppshaoer.com>)
印刷: 北京盛通印刷股份有限公司印刷
各地新华书店经售

文 字: [英] 克里斯汀·利森
绘 画: [英] 安迪·艾利斯
翻 译: 思 铭
责任编辑: 力 荣

敬告读者

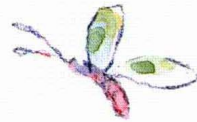
本书封面贴有防伪标签, 加热后中心图案消失
本书如有印装质量问题, 我社发行部负责退换
版 权 专 有 翻 印 必 究

2008 年 3 月 第一版 2008 年 3 月 第一次印刷
889 毫米 × 1194 毫米 16 开本 1.75 印张 50 千字
印数 0001 — 10000 册 定价 13.90 元



本书可配套九铭“点读机”点击发声
登陆 <http://www.asiajiuming.com> 了解更多信息





This book belongs to:
这本图画书属于：



JUST FOR YOU!

特别的礼物

〔英〕克里斯汀·利森 文 〔英〕安迪·艾利斯 图 思 铭 译





Tilly Mouse opened her eyes. It was a fresh summer morning and so early that it was hardly light.

“Wake up,” she whispered to her brothers and sister. “It’s Mum’s birthday today. We’ve got a present to wrap.”

The other mice leaped out of bed.

“I’ll help!” squealed her sister excitedly.

“No, I’ll help!”

“No, me!”

这是一个清新的夏日早晨，小老鼠缇丽睁开眼睛，她起的太早了，天还没有亮呢。

“快醒醒，”她轻轻地把哥哥和弟弟妹妹叫醒。“今天是妈妈的生日。咱们得早点儿起来为她把礼物包好。”

于是，其他的小老鼠们也从床上蹦了起来。

“我来帮忙！”她的小妹妹兴奋地吱吱叫着。

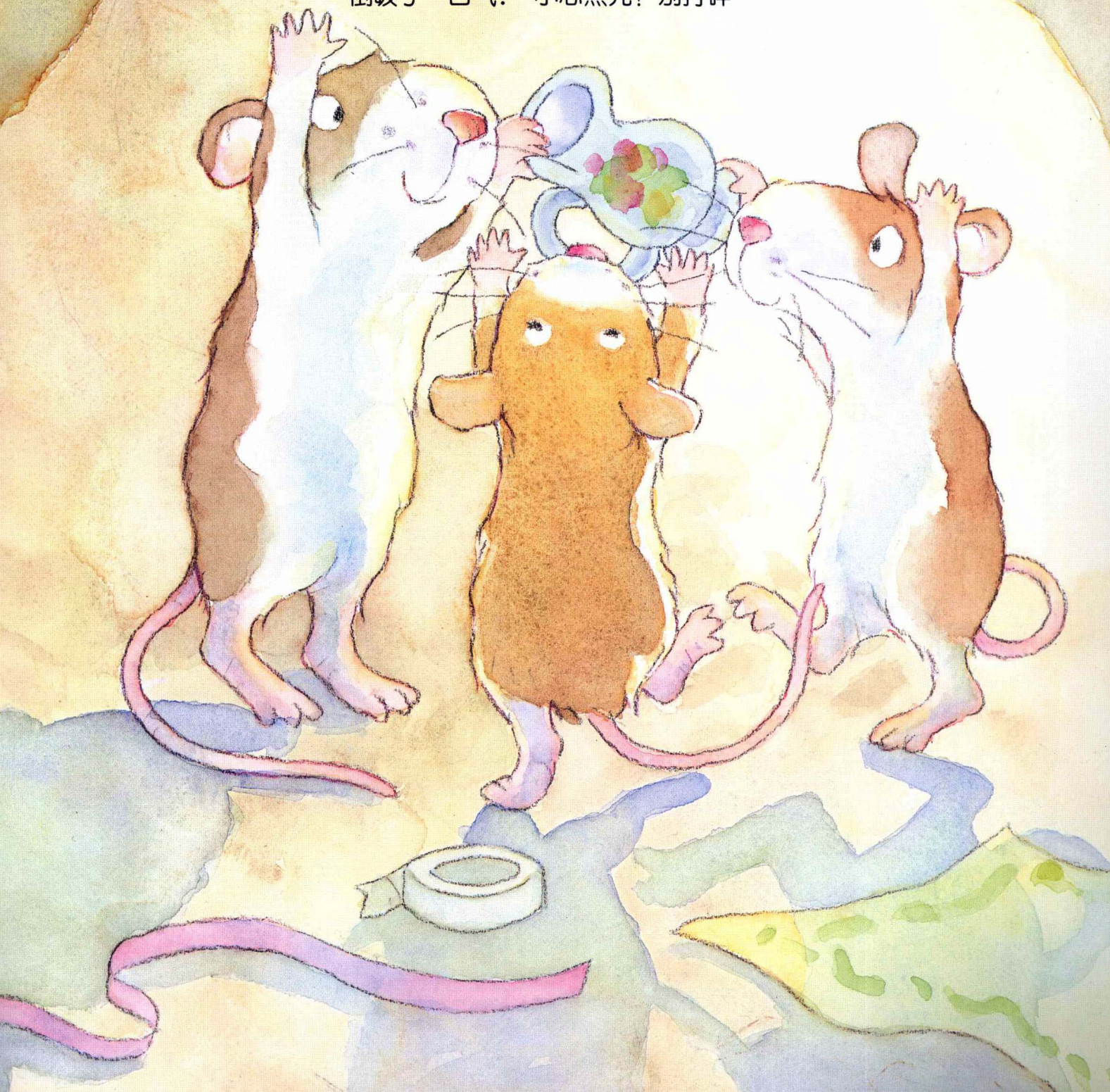
“不！让我帮忙！”

“不行！我来我来！”

Tilly stepped back as they jostled forwards.

“Be careful!” she gasped.
“You’ll break ...”

小家伙们你争我抢地推推撞撞，缇丽吓得
倒吸了一口气：“小心点儿！别打碎……”





... SMASH!

Too late! The present was pulled from Tilly's paws and shattered on the ground.

"Oh dear," said Tilly, looking sadly at the broken present. "Don't worry. We can still find something else before Mum wakes up. Come on, everyone."

..... 啪!

来不及了! 礼物从缇丽手里掉下来, 在地上摔了个粉碎。


“噢, 我的天啊!” 缇丽难过地看着打碎的礼物说。“不过没关系, 妈妈醒来之前咱们还有时间去找些别的东西。大家跟我来!”





The mice scampered outside. Overhead, the sky was still flushed sunrise pink.

“This way,” called Tilly, but her older brother had already seen something in the shadows.



小老鼠们蹦蹦跳跳地跑出家门。头顶上的天空被朝阳染成了粉色。

“来这边。”缇丽朝他们喊，不过她的哥哥已经在阴影底下发现了些好东西。



“Look! Look!” he shouted. “How about these?”

On the path was a cluster of juicy strawberries.
Tilly licked her lips.

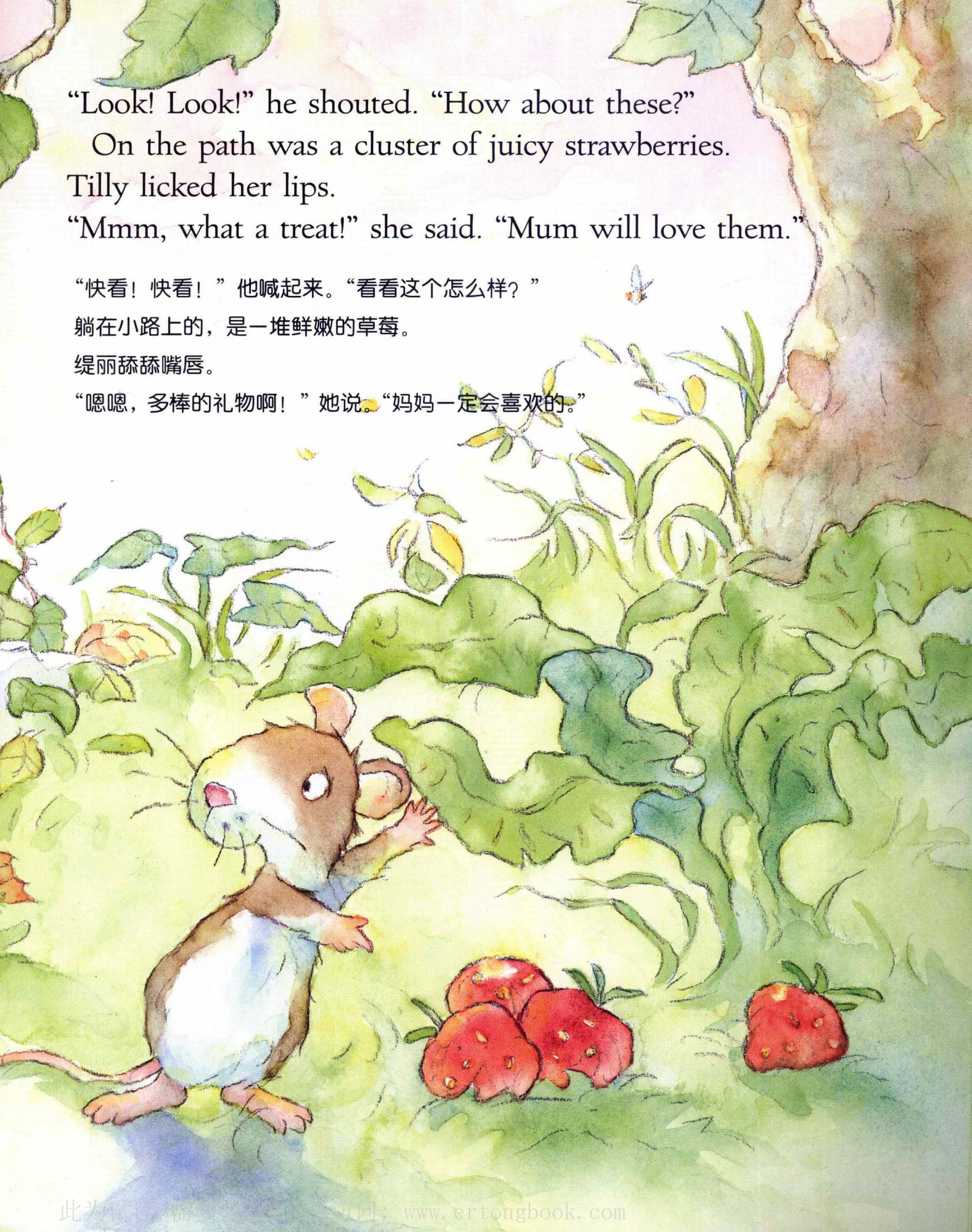
“Mmm, what a treat!” she said. “Mum will love them.”


“快看！快看！”他喊起来。“看看这个怎么样？”

躺在小路上的，是一堆鲜嫩的草莓。

缇丽舔舔嘴唇。

“嗯嗯，多棒的礼物啊！”她说。“妈妈一定会喜欢的。”



The illustration depicts a lush garden scene. In the upper left, a tree branch with green and yellowing leaves is visible. A small, colorful butterfly is perched on a leaf near the top center. Another butterfly is on the right side. The ground is covered with large green leaves and some fallen yellow leaves. Three mice, with brown backs and white bellies, are present. One mouse on the left is standing on its hind legs, holding a long green leaf. A second mouse is in the center, also on its hind legs, looking towards the left. A third mouse is on the right, standing on its hind legs and looking towards the center. A small vole, with a brown body and a white belly, is scurrying out of the grass at the top center, just above the first line of text.

At that moment Vole scurried out of the dewy grass.

“Thank you,” she beamed. “You’ve found my strawberries. I was just taking them home for my family’s breakfast when I dropped some. I’ve really got my paws full here!”

“Oh dear,” said Tilly, feeling disappointed. “We thought we’d found a present for our mum.”

正在这个时候，田鼠从沾着露水的草丛中急急忙忙地跑出来了。

“谢谢你们，”她微笑着说。“你们找到了我的草莓。刚刚我正把它们抱回家去给我的家人当早餐。我的两只手抱得太满了，只好在这儿扔下几个！”

“噢，我的天哪！”缇丽有点儿失望地说。“我还以为我们已经为妈妈找到礼物了呢。”





“Maybe she'd like something else instead,”
said Vole.

“How about those?” She nodded towards
some feathers caught between two twigs.

田鼠出主意说：“可能她会喜欢一些别的有趣儿
的东西呢。”

“那些怎么样？”她把头转向树梢，那儿有两片
羽毛挂在枝头。



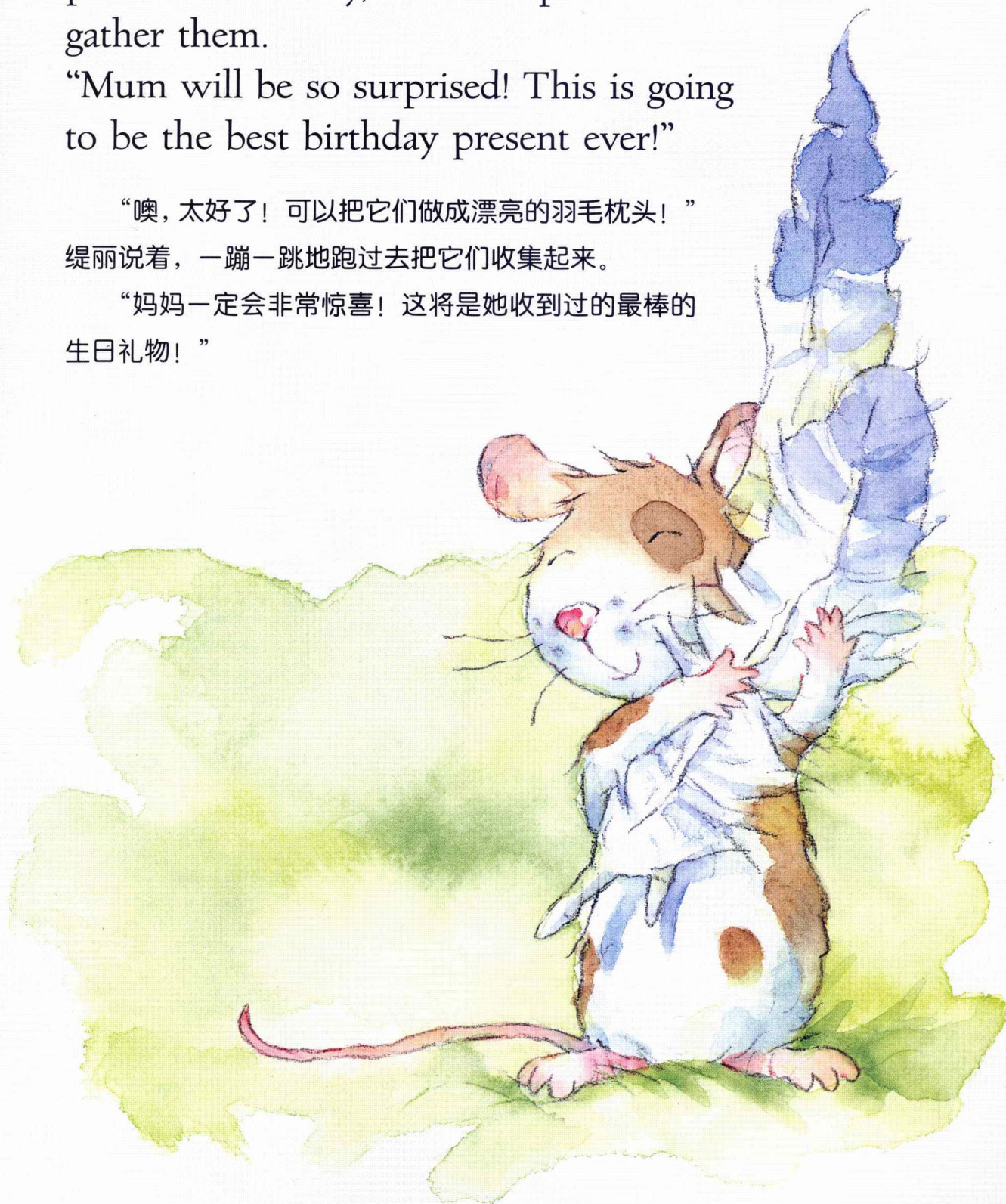
“Oh, yes! They'd make a lovely downy pillow!” said Tilly, and scampered off to gather them.

“Mum will be so surprised! This is going to be the best birthday present ever!”

“噢，太好了！可以把它们做成漂亮的羽毛枕头！”

缇丽说着，一蹦一跳地跑过去把它们收集起来。

“妈妈一定会非常惊喜！这将是她收到过的最棒的生日礼物！”

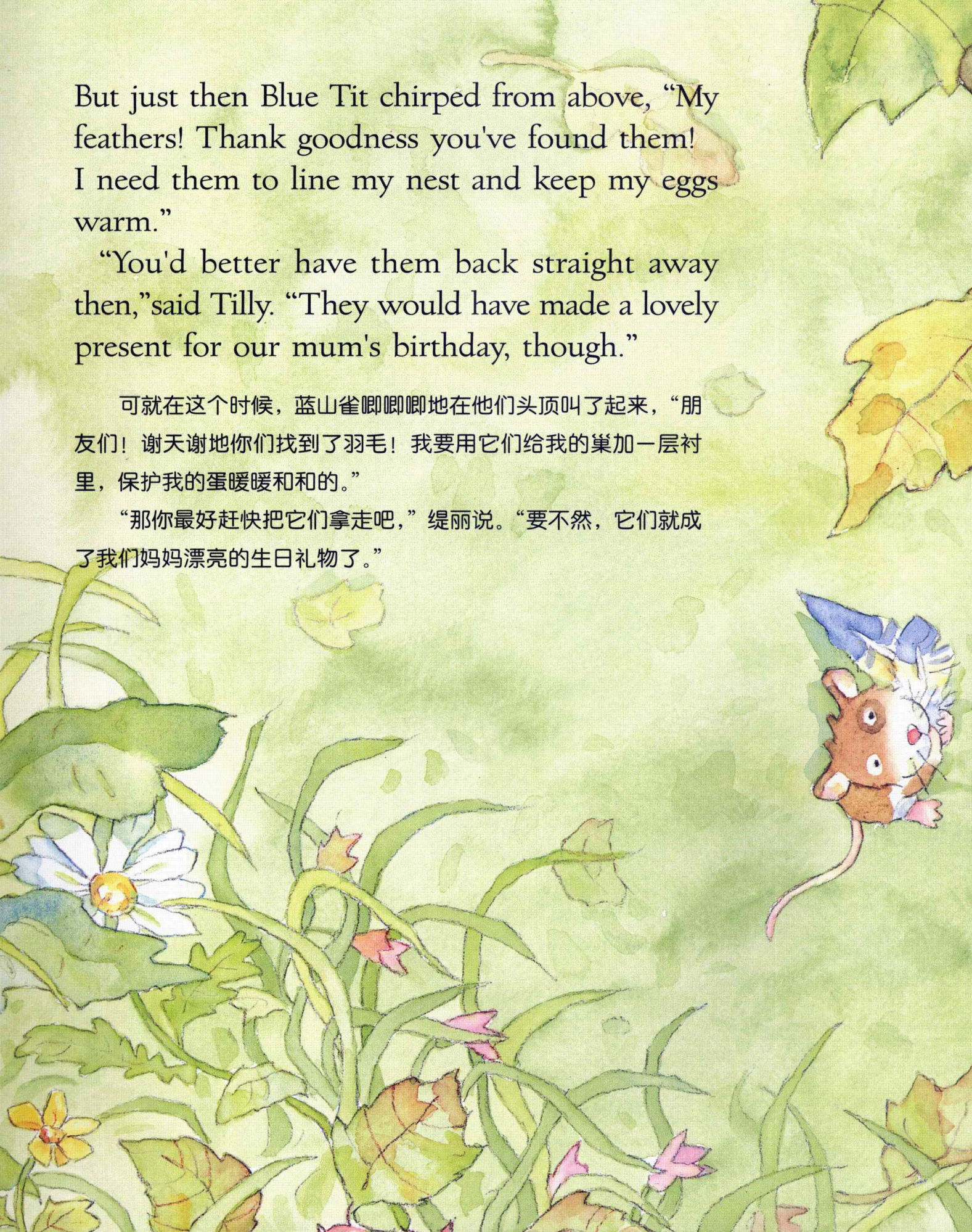


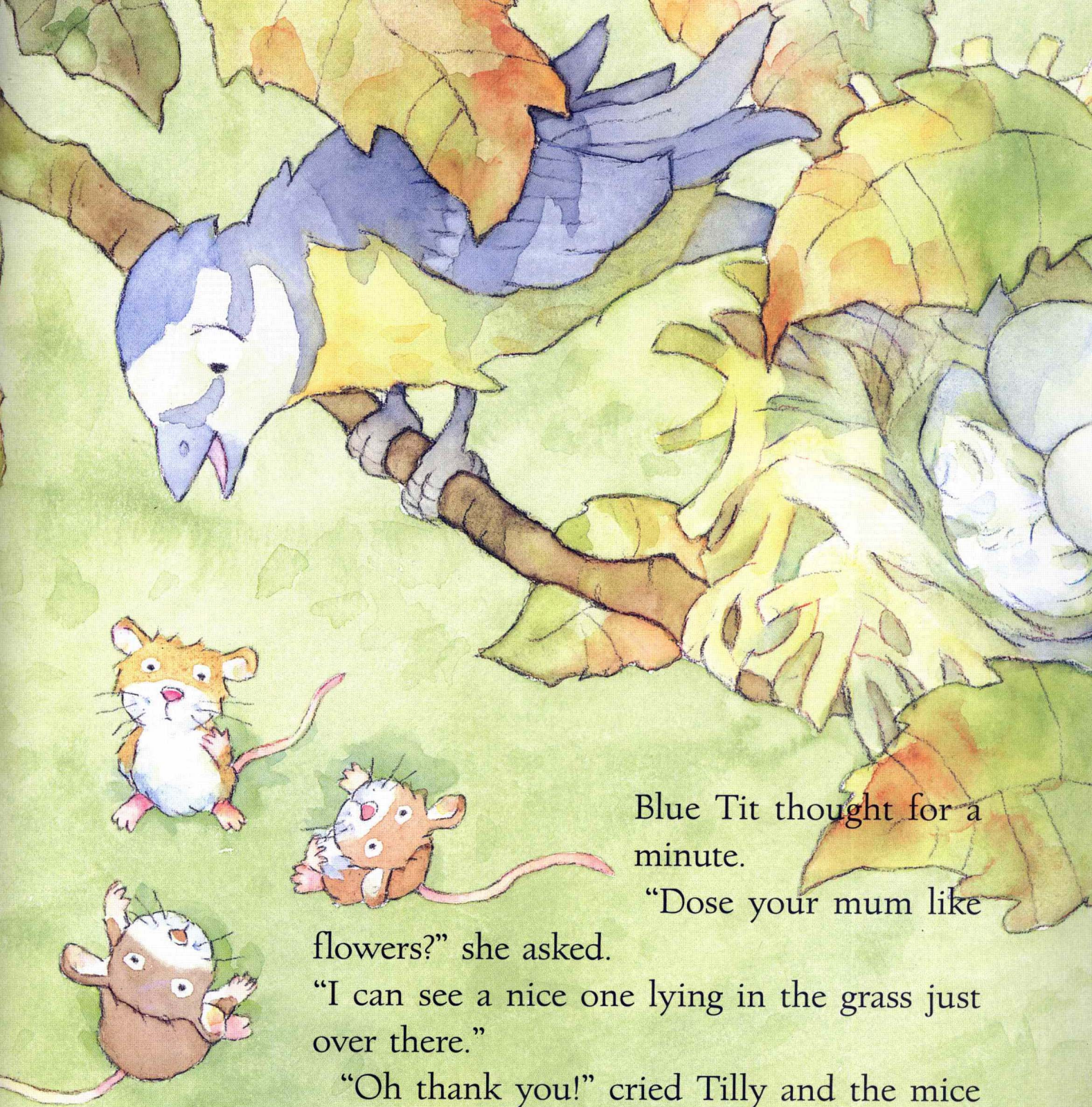
But just then Blue Tit chirped from above, "My feathers! Thank goodness you've found them! I need them to line my nest and keep my eggs warm."

"You'd better have them back straight away then," said Tilly. "They would have made a lovely present for our mum's birthday, though."

可就在这个时候，蓝山雀唧唧唧地在他们头顶叫了起来，“朋友们！谢天谢地你们找到了羽毛！我要用它们给我的巢加一层衬里，保护我的蛋暖暖和和的。”

“那你最好赶快把它们拿走吧，”缇丽说。“要不然，它们就成了我们妈妈漂亮的生日礼物了。”





Blue Tit thought for a minute.

“Dose your mum like flowers?” she asked.

“I can see a nice one lying in the grass just over there.”

“Oh thank you!” cried Tilly and the mice pattered off as fast as they could.

蓝山雀想了一会儿。

“你们的妈妈喜欢花儿吗？”她问。

“我看见一朵漂亮的花儿，就在那边的草地上呢。”

“噢，谢谢你！”缇丽对她喊道，于是小老鼠们以最快的速度向那边跑去了。